



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

Apartado Aéreo 20002

NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 40

1º de mayo de 1964

LA EXTENSION DE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA, DE SU LITERATURA Y DE LA LITERATURA IBERO-AMERICANA EN EL SURESTE DE FRANCIA

La enseñanza oficial de la lengua y de la literatura castellanas en Francia data sólo del principio de nuestro siglo. Antes de 1900 no existían, en dos o tres universidades, más que unas cátedras de literatura comparada que se ocupaban casualmente de temas relacionados con obras españolas.

El establecimiento de una enseñanza únicamente dedicada a la literatura de expresión castellana fue debido en su mayor parte a los esfuerzos incansables del profesor Ernesto Mérimée, catedrático de la Facultad de Letras de Tolosa de Francia y primer inspector general de esta disciplina, que obtuvo del Ministerio francés de Educación que se creara, desde el año 1902, un concurso llamado "agregación de español" que tendría por fin esencial suministrar profesores especialistas para desempeñar cátedras en segunda enseñanza.

Estas oposiciones empezaron tímidamente otorgando anualmente el título sólo a uno o dos profesores para toda Francia hasta el año de la guerra del 14.

En 1919, al reanudarse la vida normal del país, se titularon anualmente hasta 15 y 20 catedráticos nuevos, cuyo número se ensanchó rápidamente frente a las innumerables peticiones de las familias que querían matricular a sus hijos en dicha materia.

Al mismo tiempo, se inauguraron cátedras especializadas en las Universidades de Burdeos, París, Montpellier, con eruditos tan destacados como Cirot, Martinenche, Amade, Boussagol y J. S. Pons que fue además un eximio poeta de la lengua catalana.

Por un convenio tácito los profesores italianistas, cuya aparición había coincidido con la de los hispanistas, habían implantado sus cursos en París y en el sureste francés, considerando como dominio propio toda la parte del país incluida entre el río Ródano y la frontera italiana. Los hispanistas les habían dejado el campo libre hasta en Marsella donde más de 30.000 españoles radicados en dicha ciudad pedían incansablemente para sus familias cursos de castellano en los liceos y colegios.

La segunda guerra mundial hizo cambiar los criterios y evolucionar la manera de ver del cuerpo profesoral y del alumnado. Pero es de notar que, a fines de 1949, en toda la orilla izquierda del Ródano, no existía más que una cátedra de español, en el colegio de la pequeña ciudad de Barcelonnette, perdida en las montañas de los Basses Alpes, por el solo motivo de que muchos de sus habitantes habían emigrado a México por los años de 1840 e implantado allá un comercio de tejidos increíblemente floreciente.



Las cosas seguían así cuando uno de los antiguos alumnos del profesor Martinenche, procedente del Instituto Francés de la América Latina en México y de universidades argentinas, el profesor Jean Camp, obtuvo, el primero de enero de 1950, la creación de una nueva cátedra de literatura española e ibero-americana, en la Facultad de Letras de Aix en Provenza. Esta cátedra se vio rápidamente muy concurrida por un alumnado estudiantil venido de la gran metrópoli mersellesa, de la Argelia todavía francesa y especialmente del departamento de Orán. Al mismo tiempo, el profesor Camp iniciaba unos cursos en el Instituto de altos estudios literarios de Niza, en la frontera de Italia. El éxito siguió en tal forma que, hoy día, con la existencia de un Centro Cervantes en Niza se celebra, cada semana, una conferencia cultural en lengua castellana, ante 100 o 150 oyentes.

Cuando, a fines del año 1962, después de una labor intensiva, el Dr. Camp llegó a la edad de jubilación y dejó su cátedra en manos del joven pero ya ilustrado profesor Joucla Ruau, la sencilla existencia de un centro de formación profesoral había conseguido, para toda esta parte de Francia que abarcaba a Provenza, Córcega, Delfinado, Comtat Venaissin, Saboya, región de Lyon, etc., la creación de unas 80 a 90 cátedras de segunda enseñanza; las Universidades de Lyon y de Grenoble abrían también sus aulas a la enseñanza del castellano. La sección ibérica de la Universidad de Aix contaba ya con un profesor titular, 6 ó 7 profesores auxiliares (*assistants* y *maîtres assistants*), algunos profesores asociados procedentes de la América Latina y varios lectores españoles, dedicados a la formación de más de 400 estudiantes.

La increíble acogida por parte de las familias y de sus hijos hace augurar para dicha enseñanza un porvenir muy halagüeño, debido en gran parte a la intensa atracción que la juventud francesa siente por España y, sobre todo, por los países de la América Latina en los cuales parece reflejarse más que en cualquier otra parte la fuerza juvenil y emprendedora del mundo de hoy.

CICLO DE CONFERENCIAS DE EMINENTES ESCRITORES

El pasado 25 de febrero se inició en el Centro Andrés Bello un ciclo de conferencias organizado para el primer semestre del presente año y que contará con la presencia de los más eminentes críticos y escritores del país, lo mismo que con la de aquellos catedráticos y profesores de otros países que nos visiten en este tiempo.

El ciclo se inició con dos conferencias pronunciadas por el Dr. Fernando Antonio Martínez, Director del Departamento de Lexicografía del Instituto Caro y Cuervo, quien disertó, en dos ocasiones sucesivas, sobre la obra de *El Carnero* de Juan Rodríguez Freyle.

El ciclo fue continuado por D. Jorge Rojas y por el destacado profesor italiano Emilio Peruzzi.

El resumen de estas conferencias ha venido apareciendo regularmente en este boletín de *Noticias Culturales*.

RENOMBRE DE COLOMBIA EN EL MUNDO HISPANICO

Sevilla (España), 19 de enero de 1964

Dr. JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
Bogotá

Acabo de enterarme de su nombramiento de Presidente de la OFINES, noticia publicada por los servicios informativos de la televisión y radio-difusión. No sabe cuánto me alegro, máxime cuando era la candidatura que yo apoyaba.

Al felicitarle muy cordialmente, le deseo toda clase de satisfacciones, siendo la primera el reconocimiento de su valía personal, del alto prestigio del Instituto Caro y Cuervo y del renombre que Colombia posee en el mundo hispánico como fiel continuadora de la labor filológica de Cuervo, Caro y Suárez.

Afectuosamente muy suyo,

TOMÁS BUESA OLIVER.

SEMINARIO PARA EDUCADORES UNIVERSITARIOS COLOMBIANOS

ADMINISTRACION FINANCIERA Y RELACIONES PUBLICAS UNIVERSITARIAS

Desde el 17 de marzo hasta el 2 de abril de 1964 se realizó en El Paso, Texas, y en San Francisco, California, un Seminario sobre administración financiera y relaciones públicas universitarias para educadores universitarios colombianos. El Seminario estuvo patrocinado por el Instituto Interamericano del Texas Western College, por el Departamento de Estado de los Estados Unidos, por la Comisión para Intercambio Educativo y por la Asociación Colombiana de Universidades.

ASISTENTES

Asistieron veinticinco colombianos: Dr. Carlos Angulo, Decano de la Facultad de Derecho de la Universidad Libre, Bogotá; Dr. Luis Carrera, Rector de la Universidad de América, Bogotá; Dr. Manuel Chaparro, Decano de la Facultad de Ingeniería de la Universidad Tecnológica de Pereira; Dr. Federico Estrada, Director del Instituto de Criminología de la Universidad de Medellín; Dr. Augusto Franco, Coordinador de Planeación Universitaria en la Asociación Colombiana de Universidades, Bogotá; Dr. Mario Franco Ruiz, Rector de la Universidad La Gran Colombia, Bogotá; Dr. Elberto González Rubio, Rector de la Universidad del Atlántico, Barranquilla; Dr. Ernesto Gutiérrez, Rector de la Universidad de Caldas, Manizales; Dr. Fabio Lozano y Lozano, Rector de la Universidad de Bogotá; Dr. Ramón Elías Macía, Rector de la Universidad de Cartagena; Dr. Carlos Medellín, Secretario Académico de la Universidad Nacional; Dr. Juan Fernando Mesa, de la Junta de Planeación de la Universidad Bolivariana, Medellín; Dr. Luis Eduardo Mora, Decano del Instituto Tecnológico Agrícola de la Universidad de Nariño, Pasto; Dr. Rafael Osorio, Síndico-Secretario del Colegio Mayor del Rosario; Dr. Néstor Hernando Parra, Rector de la Universidad del Tolima, Ibagué; Padre Jesús Emilio Ramírez, S. J., Rector de la Universidad Javeriana; Dr. Cornelio Reyes, Rector de la Universidad Distrital, Bogotá; Dr. Harold Rizo Otero, "Asistente" (en español *Auxiliar* o *Ayudante*) del Rector de la Universidad del Valle, Cali; Dr. Jaime Sanín Echeverry, Director de la Asociación Colombiana de Universidades; Dr. José Joaquín Salas, Decano de Ingeniería Civil en la Uni-

versidad del Cauca, Popayán; Dr. Gonzalo Vargas Rubiano, del Externado de Colombia, Bogotá; Dr. Ignacio Vélez Escobar, Rector de la Universidad de Antioquia; Dr. Juan Francisco Villarreal, Rector de la Universidad Industrial de Santander, Bucaramanga; Dr. Ramón de Zúbiría, Rector de la Universidad de Los Andes, y Dr. Luis Flórez, Jefe del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

DESARROLLO DEL SEMINARIO

El Seminario se inició el lunes 16 de marzo y continuó en El Paso hasta el jueves 26 inclusive. Las sesiones de trabajo se desarrollaron todos los días desde las nueve de la mañana hasta las cuatro o cinco de la tarde, en uno de los edificios del Texas Western College, con intervalos para tomar café y almorzar. El trabajo consistía en que el grupo colombiano escuchaba diariamente a un expositor norteamericano, experto en el asunto que trataba. Las exposiciones tenían en su mayoría carácter informativo. Los oyentes podían hacer las preguntas y los comentarios que quisieran, al terminar cada exposición, o parte de ella. Todos los expositores hablaban en inglés, pero simultáneamente se realizaba una interpretación en español.

EXPOSITORES EN EL PASO

Según el programa que se distribuyó a cada uno de los asistentes, y que — en cuanto nos consta — se cumplió al pie de la letra, hablaron al grupo de colombianos las siguientes personalidades norteamericanas, invitadas especialmente de antemano y procedentes de varias ciudades de los Estados Unidos, sobre todo del Estado de Texas: Mr. Halbert G. St. Clair, Business Manager, Texas Western College; Mr. Harry E. Gerecke, Assistant Business Manager, T. W. C.; Mr. Charles Zellers, Executive Officer, U. S. Office of Education, Washington, D. C.; Miss Mary E. Cook, Assistant to the Endowment Officer, The University of Texas, Austin; Mr. John D. Jones, Manager Bookstore, T. W. C.; Mr. Jack Adwers, Director Physical Plant, The University of Texas Dental Branch, Houston; Mr. Marvin R. Hollenshead, Director Physical Plant, T. W. C.; Mr.

Joe Culver, Director Employee Benefits, The University of Texas, Austin; Mr. Jack Holland, Director of Personnel, The University of Texas, Austin; Mr. James Cavalleri, Director of Personnel and Placement, T. W. C.; Mr. James Triolo, Vice President for Resources, Graduate Research Center of the Southwest, Dallas; Mr. Steele Jones, Director of News and Information, T. W. C.; Mr. Lloyd Wagnon, Lloyd Wagnon Associates, San Antonio; Dr. Frank Keegan, Associate Dean, College of Arts and Sciences, Georgetown University, Washington, D. C. (Su exposición fue de las más interesantes y sustanciosas, por referirse a la misión y los objetivos de la Universidad).

Los colombianos — coordinados por el Dr. Augusto Franco — hacían un resumen de lo dicho por cada expositor; este resumen lo multicopiaban rápidamente en la Secretaría del Seminario y lo distribuían cuanto antes entre los miembros del grupo. (El trabajo de Secretaría fue muy eficiente). Así, al regresar a Colombia, cada asistente al Seminario pudo traer una síntesis de la mayoría de las conferencias pronunciadas. (Es probable que la Asociación Colombiana de Universidades publique todos los resúmenes. Por eso no nos detenemos aquí a hablar de cada exposición).

EN SAN FRANCISCO. - UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA

Terminada la primera y más larga etapa del Seminario, en El Paso, el grupo colombiano tuvo tres días libres, que la mayoría aprovechó para visitar la ciudad de los Angeles, en ruta para San Francisco. En esta última ciudad se reanudó el trabajo el lunes 30 de marzo, por la mañana, con una visita al Consejo Coordinador del Plan Maestro para la Universidad de California, Universidad que comprende varias, situadas en distintas localidades del Estado de California, y con un total de 300.000 estudiantes. Mr. Frank Mattsler dio a los colombianos una interesante información general y sintética sobre esta super-universidad, y contestó a las preguntas que hicieron miembros del grupo.

EN STANFORD

El martes 31 de marzo se hizo una visita a la Universidad de Stanford, en Palo Alto, sobre la cual hicieron exposiciones Mr. Robert J. Wert, Vice-Prevost and Dean of Undergraduate Education, y Mr. Kenneth D. Creighton, controller.

Con el profesor Ronald Hilton y con algunos otros profesores, y varios estudiantes colombianos

en Stanford, el grupo colombiano asistió a un almuerzo con que la Universidad tuvo a bien agasajarlo. Luego se hizo una visita a la Casa de Bolívar, donde funciona el Instituto de Estudios Hispanoamericanos y Luso-brasileños, que dirige el profesor Hilton. Después de una corta gira por lugares de la ciudad universitaria de Stanford, el grupo colombiano asistió a una recepción que el Dr. Hilton ofreció en su casa de habitación. Inmediatamente después todos regresaron a San Francisco.

EN BERKELEY

El miércoles 1º de abril, por la mañana, el grupo de 25 colombianos, acompañados — como siempre — por el Dr. C. E. Kelsey, Director del Seminario, y el Dr. John Sharp, intérprete, fue a Berkeley para visitar el "campus" local de esa universidad de California. El grupo fue saludado por el Rector, Dr. Edward Strong, y por el Vicerrector de Asuntos académicos, Dr. Lincoln Constance. Luego, amablemente guiado por varias damas, exalumnas graduadas de la Universidad, los colombianos hicieron una breve gira por la ciudad universitaria. Después de almorzar, regresaron a San Francisco. El Dr. Flórez se quedó en Berkeley un rato para visitar al Dr. Yakov Malkiel, profesor de Filología Romance. Más tarde regresó en bus a San Francisco (poco más de una hora).

El jueves dos de abril los miembros del Seminario volvieron a Berkeley para almorzar allá, en la University House, como huéspedes del Presidente de la Universidad, Dr. Clark Kerr, y su señora. Antes del almuerzo todos los invitados pudieron saludar personalmente al Sr. U Thant, Secretario General de las Naciones Unidas, y al Embajador Adlai Stevenson, que estaban presentes. Entremezclados en las mesas con ilustres personalidades de la Universidad de California y de los Estados Unidos en general, los colombianos pasaron un rato agradabilísimo por la compañía, por la comida y el ambiente muy distinguido.

Más tarde los colombianos asistieron como invitados a las solemnes ceremonias con que la Universidad celebraba ese día los 96 años de su fundación (The Charter Day).

Al atardecer hubo una recepción en la Casa Internacional de la Universidad. El grupo tornó luego a San Francisco. Y así llegó a su fin el Seminario. Al día siguiente, varios colombianos

iniciaron su regreso al país, vía Los Angeles y Ciudad de México. Aquí tuvieron oportunidad de recorrer un poco la ciudad mientras se cumplían las conexiones aéreas necesarias para llegar a Bogotá, vía Panamá.

En México, el Dr. Flórez visitó especialmente a D. Pedro Urbano González de la Calle (y señora), quien durante muchos años trabajó con singular brillo y eficacia en la antigua Escuela Normal Superior de Colombia y en el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá. Y visitó también al Profesor Juan M. Lope Blanch, quien trabaja en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma y en el Colegio de México, y con quien Flórez se ha encontrado ya en varias reuniones internacionales de carácter lingüístico. El Profesor Lope Blanch es hoy uno de los más entusiastas y serios investigadores de la dialectología hispanoamericana. De su honrosa y amistosa compañía, y de la de su muy sencilla y simpática esposa, disfrutó largamente nuestro colaborador del Instituto Caro y Cuervo, en la populosa capital mejicana.

FINALMENTE...

Para el representante del Instituto Caro y Cuervo, este Seminario y todo el larguísimo viaje — en aviones “jet” de distintos tipos — fue una experiencia completamente nueva. Fue mucho lo que todos los asistentes aprendieron. Algunos de los conocimientos, de las informaciones y de las ideas que se presentaron podrían gradualmente aplicarse con provecho en Colombia, y

desde luego en el Instituto Caro y Cuervo y el Seminario Andrés Bello.

Un comienzo de balance y conclusiones realizó ya el grupo colombiano en San Francisco, durante una reunión que con ese objeto se verificó allá, una vez terminado el programa “oficial”.

En Colombia seguramente los educadores universitarios se reunirán, informalmente, varias veces, y luego formalmente en otro Seminario — dentro del país — para examinar los resultados del programa en El Paso y San Francisco, y ver qué determinaciones conviene y se pueden tomar en beneficio de diversos aspectos de nuestra educación universitaria nacional. (Este Seminario en los Estados Unidos era el último de tres que se habían planeado para rectores de universidades colombianas, con activa participación del Instituto Interamericano del Texas Western College y de su Director, el Dr. Clyde E. Kelsey).

El representante del Instituto Caro y Cuervo agradece otra vez, muy cordialmente, a todas las entidades y personas — de Colombia y de los Estados Unidos — que hicieron posible su viaje, instructivo y valioso por todos los aspectos, teóricos y prácticos. Agradece igualmente a todas las entidades y personas que patrocinaron y organizaron el Seminario, que atendieron en todo momento a su eficaz desarrollo y que agasajaron y trataron siempre tan bien a todos y a cada uno de los colombianos invitados a participar en las reuniones (el Seminario era únicamente para colombianos).

PROFESORA EN EL MINISTERIO DE EDUCACION EN MANAGUA.

La señorita María Elena Jarquín, quien vino de Nicaragua en el año de 1962 para perfeccionar sus estudios de Literatura Hispanoamericana, en el Seminario Andrés Bello, de Bogotá, ha sido nombrada Profesora Auxiliar del Departamento de Letras del Ministerio de Educación Pública en Managua.

La señorita Jarquín se ha dedicado, además, al estudio de diferentes trabajos literarios. En el *Boletín de Letras* de Managua aparece un comentario escrito por ella, con mucho acierto, sobre *Sinfonía en gris mayor*, de Rubén Darío.

EXALUMNA DEL SEMINARIO ANDRES BELLO EN LA UNIVERSIDAD DE TEXAS

La señorita Lucila Inés Mena, exalumna del Seminario Andrés Bello donde hizo sus estudios de especialización en Lingüística Descriptiva, se encuentra actualmente en la Universidad de Texas realizando un curso de aplicación de los métodos lingüísticos a la enseñanza de idiomas extranjeros.

La señorita Mena obtendrá en el próximo verano el *Master's degree* en Lingüística y está trabajando en su tesis que versará sobre entonación española. También adelanta algunos estudios sobre lingüística del español y del inglés. Nos complace felicitar a la señorita Mena por su fervor en los estudios y le auguramos los mejores éxitos en su labor investigativa.

EDICIONES TERCER MUNDO

Ediciones "Tercer Mundo" es una notable empresa de carácter editorial que inició labores hace aproximadamente tres años. Durante este tiempo ha dado a la publicidad un considerable y selecto número de obras de compatriotas nuestros y bien logradas traducciones hechas por colombianos de autores extranjeros que han tratado temas y problemas concernientes al país.

Los volúmenes editados por Tercer Mundo desarrollan asuntos de la actualidad nacional: sociología, política, economía, etc. Además la novela, el teatro, la poesía, el ensayo, etc., de autores contemporáneos colombianos, tienen cabida en su vasto plan de publicaciones.

Para mayor orden y sistema, los libros dados a la luz pública por la entidad a que nos venimos refiriendo pertenecen siempre a una determinada colección, de acuerdo con la materia, método seguido por la mayoría de las editoriales de mayor prestigio internacional.

En días pasados y con destino al Fondo de Autores Colombianos, del cual hemos dado amplia información (véanse los números 30 y 34 de *Noticias Culturales*), Ediciones Tercer Mundo envió un valioso obsequio, que agradecemos, de 28 títulos de sus series, los cuales son de gran mérito, tanto por su contenido como por su excelente presentación editorial y vienen a acrecentar sensiblemente la colección de autores colombianos de la Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

Los libros recibidos son:

- Aguilera Camacho, Alberto, *Derecho agrario colombiano*. (Colección "La Tierra").
- Airó, Clemente, *Cielos y gentes*. (Colección "Narrativa Colombiana Contemporánea").
- Alonso Donado, *seud.*, *Charlas con el Presbítero Jerónimo*. (Colección "Documentos políticos").
- Betancur, Belisario, *El viajero sobre la tierra*. (Colección "Caballito de Mar").
- Buenaventura, Enrique, *Teatro*. (Colección "Narrativa Colombiana Contemporánea").
- Buitrago, Fanny, *El hostigante verano de los dioses*. (Colección "Narrativa Colombiana Contemporánea").
- Clairmonte, Frederick, *Liberalismo económico y subdesarrollo*. (Colección "Aventura del Desarrollo").
- Cleofás Pérez, *seud.*, *Crónicas y coloquios*. (Colección "Documentos Políticos").
- Charria Tobar, Ricardo, *José Eustasio Rivera en la intimidad*. (Colección "Vivencia del Pasado").
- Devaluación 1962. Sus orígenes y proyecciones*. (Colección "La Tierra").
- Emiliani Román, Raimundo, *Los estragos de la razón*. (Colección "Controversia de Nuestro Tiempo").
- Guhl, Ernesto, *Indios y blancos en la Guajira*. (Colección "La Tierra").
- Guillén Martínez, Fernando, *Raíz y futuro de la revolución*. (Colección "Problemas de América").
- Gutiérrez, A. Jorge E., *Violencia y justicia*. (Colección "La Tierra").
- *De la pseudo-aristocracia a la autenticidad*. (Colección "La Tierra").
- *El método psicoanalítico de Erich Fromm*. (Colección "El Hombre").
- *La rebeldía colombiana*. (Colección "Roca y Cíncel").
- *La revolución contra el miedo*. (Colección "La Tierra").
- Guzmán, C.; Fals Borda, Orlando, y Umaña Luna, Eduardo, *La violencia en Colombia*. (Colección "La Tierra").
- Hagen, Everett E., *El cambio social en Colombia*. (Colección "Controversia").
- López Michelsen, Alfonso, *Colombia en la hora cero*. (Colección "Documentos Políticos").
- Montaña, Antonio, *Cuando termine la lluvia* (Cuentos). (Colección "Narrativa Colombiana Contemporánea").
- Morales Benítez, Otto, *Muchedumbres y banderas*. (Colección "La Tierra").
- Rojas Herazo, Héctor, *Respirando el verano*. (Colección "Narrativa Colombiana Contemporánea").
- Ruiz Rivas, Guillermo, *Simón Bolívar más allá del mito*. (Colección "Vivencia del Pasado").
- Samper Gnecco, Andrés, *Las relaciones públicas; qué son y para qué sirven*. (Colección "Molino del Progreso").
- Santa, Eduardo, *Nos duele Colombia*. (Colección "Roca y Cíncel").
- Umaña Luna, Eduardo, *El ambiente penal de la violencia*. (Colección "Roca y Cíncel").

EL INSTITUTO CARO Y CUERVO
EN EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA « OFINES »*

CREACIÓN DE LA PRIMERA JUNTA DIRECTIVA

El día cinco del mes de marzo se constituyó oficialmente la primera Junta Directiva de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español. Al acto, presidido por D. Ramón Menéndez Pidal, asistieron los señores D. Dámaso Alonso, D. Rafael Lapesa, D. Rafael de Balbín, D. Julio García Morejón y D. Manuel Criado de Val. También asistieron, en representación del Instituto de Cultura Hispánica, el Director del mismo, D. Gregorio Marañón, y el Secretario General, D. Enrique Suárez de Puga.

DISTINCIÓN AL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Para presidir esta Oficina o entidad — resultado del Congreso de Filología Hispánica celebrado en Madrid del 5 al 12 de junio de 1963 y cuya misión principal es la de recoger informes sobre el idioma y su enseñanza en todo el mundo, editar un boletín informativo de estos asuntos y promover futuros congresos sobre el “Presente y futuro de la lengua española” — ha sido elegido, por votación entre todos los miembros, el Dr. José Manuel Rivas Sacconi, Director del Instituto Caro y Cuervo de Colombia. También el Dr. Luis Flórez, Jefe del Departamento de Dialectología del Caro y Cuervo, figura entre los Vocales del Consejo Directivo de la OFINES. Además se nos ha comunicado que el nombre de nuestro Instituto figurará en la primera lista de Miembros Corporativos que formarán parte de la OFINES.

PERSONAL DIRECTIVO

El primer Consejo Directivo ha quedado constituido en la siguiente forma:

Presidente de Honor

D. Ramón Menéndez Pidal

Vicepresidentes de Honor

D. Angel Rosenblat
D. Rafael Lapesa
D. Dámaso Alonso

Presidente

D. José Manuel Rivas Sacconi

Vicepresidentes

D. Eugenio Coseriu
D. Rafael de Balbín
D. Samuel Gili Gaya

Secretario General

D. Manuel Criado de Val

Vocales

D. Humberto Toscano
D. Bernard Pottier
D. Diego Catalán
D. Felipe Lindley Cintra
D. Julio García Morejón
D. Manuel Muñoz Cortés
D. Clemente Hernando Balmori
D. J. M. Lope Blanch
D. Gastón Carrillo Herrera
D. Manuel Alvar
D. Ambrosio Rabanales
D. Salvador Fernández Ramírez
D. Luis Flórez
D. Antonio Badía
D. Emilio Lorenzo
D^a Berta Elena Vidal de Battini
D. Alonso Zamora Vicente.

* OFINES es la sigla que corresponde a la Oficina Internacional de Información y Observación del Español, sobre cuya creación, organización, fines principales, tareas y métodos de trabajo ya informamos en entregas anteriores de este boletín (ver *Noticias Culturales*, núm. 30, p. 3, y núm. 32, p. 2-3 y 10).

EL CASTELLANO EN FILIPINAS

MESA REDONDA EN LA TELEVISION

El pasado 2 de abril del presente año se llevó a cabo una Mesa Redonda en la Televisora Nacional sobre el tema del Español en Bolivia y en las Filipinas; el programa contó con la presencia de dos alumnos del Centro Andrés Bello: los profesores Víctor González Mirabal y Julio González Anguita, de cada uno de los países arriba nombrados respectivamente.

En el transcurso del programa el profesor González Mirabal explicó cuál era la situación geográfica y la constitución histórica de su país; advirtió cómo en él, en realidad, había tres lenguas oficiales, la castellana, la quechua y la aymará, y dio datos aproximados sobre la densidad de la población que hablaba cada una de ellas. A continuación expuso brevemente las campañas que el gobierno boliviano y la Federación de Universidades había prospectado y venía realizando para llevar a cabo una eficaz labor de alfabetización, en castellano.

Poco después el profesor Julio González Anguita trató del antiguo problema de español en las Filipinas, problema que se ha vuelto a agitar debido a una reciente proposición presentada en el Congreso de aquel país, en la que se pedía la disminución de las horas de enseñanza del castellano en el bachillerato.

Inicialmente el profesor González Anguita expuso cuál había sido el origen y la conformación de la nacionalidad y la cultura filipinas a partir de la conquista y la colonización españolas. Hizo algunos breves recuentos históricos sobre los principales gobernantes españoles con que había contactado el archipiélago. Expresó algunas de las leyes

que había expedido la Corona Española, poniendo especial énfasis en la emitida por el Emperador Carlos V, hacia el año de 1550, en la que se ordenaba que la enseñanza a los naturales de aquella región se llevara a cabo en lengua castellana.

Más tarde el interrogado habló de la fundación de las primeras universidades en su país: explicó que ella tuvo lugar generalmente a mediados del siglo XVII y que fue realizada por gentes hispánicas. A continuación se refirió a la época que él considera la del apogeo del castellano en su país, aproximadamente hacia el año de 1912, época en la cual casi toda las realizaciones culturales escritas del pueblo filipino se llevaron a cabo en lengua española. Más tarde — según el criterio del profesor aludido — se presentó una especie de decaimiento en esta lengua que culminó poco después de concluida la primera guerra mundial, época en la cual el inglés se convirtió en la lengua oficial del país.

También se trató brevemente el problema de las lenguas nativas, advirtiendo que la más importante de ellas, es decir el tagalo, contaba ya con algo más de 7.000 voces castellanas.

Finalmente se mostró cuáles serían las peligrosísimas consecuencias que para la lengua de Castilla traería la medida propuesta al Congreso filipino en caso de que ella llegara a ser aprobada y convertida en Ley de la República.

La mesa redonda a que hemos hecho referencia tuvo lugar dentro del espacio que semanalmente tiene en la Radio Televisora Nacional el Colegio Máximo de las Academias de Colombia.

PRÁCTICA LINGÜÍSTICA PARA ALUMNOS DE LA UNIVERSIDAD DE LOS ANDES

Bajo la experta dirección del Dr. Luis Flórez, y con la ayuda del grupo de investigadores de nuestro Instituto que trabaja en el Atlas Lingüístico de Colombia, se ha iniciado en Bogotá un curso de práctica lingüística para los alumnos de último año de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de los Andes.

El Dr. Luis Flórez ha asignado a cada uno de los estudiantes un trabajo sobre un tema determinado, trabajo que deberá realizarse me-

dante investigaciones personales en diferentes sitios de la capital de Colombia. Los temas centrales de los trabajos serán: el vocabulario de la familia, la alimentación y la vivienda.

Además los alumnos deberán realizar un trabajo monográfico sobre el tema asignado. En esta forma el Instituto Caro y Cuervo y la Universidad de los Andes siguen estrechando sus vínculos de cooperación.

PROYECCIÓN DE PELÍCULAS SOBRE METODOLOGÍA Y LINGÜÍSTICA

«LA ORGANIZACIÓN DEL LENGUAJE»

El día 15 de abril a las 10 a. m., se llevó a cabo en la Sala José Eusebio Caro de la Biblioteca Nacional la proyección de la película titulada *La organización del lenguaje*. Esta película hace parte de un ciclo de proyecciones de carácter lingüístico que el Seminario Andrés Bello se propone realizar para todos sus estudiantes y para todas las personas de la ciudad que quieran asistir a ellas.

ORDEN DE LAS PROYECCIONES

La organización que el Seminario ha querido dar a estas proyecciones está ajustada a un orden sistemático de las cátedras de Metodología de la Enseñanza del Español, Fonética y Lingüística, regentadas en el Seminario por los profesores Rafael Torres Quintero y Omar González, Richard Abraham y L. B. Kiddle, respectivamente.

TÍTULOS Y FECHAS

Las películas restantes que se proyectarán son las siguientes: *Las palabras y sus significados* (Lingüística) el 23 de abril. *La naturaleza de la lengua y el modo como es aprendida* (Metodología) el 1º de mayo. *La técnica moderna en la enseñanza del lenguaje* (Metodología) el 14 de mayo. Las proyecciones tendrán lugar en la sala antes mencionada.

CARÁCTER DIDÁCTICO

Indudablemente, el carácter didáctico de estas películas estriba en la estructuración de las mismas, de acuerdo con una metodología moderna para el conocimiento científico de la lengua.

PECULIARIDAD INTRÍNSECA DE ESTRUCTURACIÓN DE CADA LENGUA

El tema de la película proyectada el pasado 15 de abril se refiere al conocimiento, aprendizaje y enseñanza en forma directa de las lenguas vivas. A través de varios idiomas modernos como el ruso, el alemán, el español, el inglés y el francés, se ha demostrado la peculiaridad intrínseca de estructuración de cada lengua. Una de las primeras manifestaciones de los usuarios de la lengua es la analogía, que es también una de las

primeras formas que se manifiesta aun en los niños que no asisten todavía a la escuela, la cual permite a estos crear un sistema análogo en lo que a composición se refiere. El hecho más evidente para la ilustración de este fenómeno es el del plural de cada lengua, que habilita para la formación de otros plurales en forma análoga a la del plural regular.

DIFICULTAD EN EL APRENDIZAJE Y TRADUCCIÓN

Bien es sabido que el idioma se estructura de tal forma que siempre ciñe las modalidades y sus cambios a las condiciones de su medio ambiente; así se explica, en parte, el crecimiento y la evolución de los diferentes idiomas que se nos muestran en la película. Cada lengua tiene su propia forma, su propia manera de estructurarse, y, con ella, su propio estilo de expresión. Esto nos plantea claramente la distinción exacta de la conformación peculiar de cada lengua, lógica dentro de sí misma hasta cierto punto, pero sin ninguna logicidad cuando se comparan dos sistemas de lenguas diferentes; ahí estriba la dificultad en el aprendizaje y traducción de una lengua diferente a la propia.

LA REALIDAD A TRAVÉS DE UN SISTEMA LINGÜÍSTICO

La película de que hablamos nos muestra cómo la estructuración entre los diferentes idiomas marca una manera peculiar y consciente de ver la realidad a través de su sistema lingüístico. Al hacer la comparación de dos sistemas dados se nota una discrepancia en lo que a modo de estructuración se refiere; es así como la presencia y la ausencia de elementos gramaticales dentro de la configuración de una lengua se hacen indispensables para el conocimiento y uso de ella.

MÉTODOS MODERNOS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS MODERNAS

Todo esto conlleva a una explicación práctica de la enseñanza de lenguas modernas, con métodos también modernos (como se presentan en la película); el aprendizaje de las lenguas no se hace ya por el sistema de palabras sueltas, como

se hacía anteriormente, sino por medio de frases. Así, uno de los procedimientos más usados actualmente es el método de sustitución de las mismas dentro del contexto estructural de la lengua. Todos los métodos usados en la película demuestran una facilidad y una efectividad práctica en el directo aprendizaje de cualquier idioma.

AGRADECIMIENTO A LA EMBAJADA DE
LOS ESTADOS UNIDOS

Sea esta la ocasión para agradecer a la Embajada de los Estados Unidos la valiosa ayuda y cooperación que para realizar este ciclo de películas ha ofrecido a profesores y alumnos del Centro Andrés Bello.

LA ORATORIA DE MONSEÑOR JOSE VICENTE CASTRO SILVA

El 23 de abril de 1964, día de la lengua, la Dra. Cecilia Hernández de Mendoza, durante el desarrollo del ciclo de conferencias que se vienen efectuando en el Seminario Andrés Bello, expuso a los alumnos de éste su trabajo realizado sobre *La oratoria de Monseñor José Vicente Castro Silva*, el cual se fundamenta en el *Prólogo del Quijote y otros ensayos* del mismo autor.

La Dra. Hernández de Mendoza destaca los siguientes rasgos como los principales: *Términos de comparación, Fórmulas dobles, Estructura de la obra, Misterio, Estructura y armonía de la cláusula, Conclusiones, El orador y el hombre.*

Los términos de comparación relacionan unas cosas con otras, al mismo tiempo que explican las ideas en la oratoria de Monseñor Castro Silva. "Las comparaciones reflejan estados de alma", dice la autora: *rizada y misteriosa, centelleante y misteriosa, seductora y misteriosa, fosca y misteriosa.* Estas comparaciones, muy frecuentes en la obra, indican una gran erudición; pero la nota fundamental es que expresan un escape del tiempo y un esfuerzo imaginativo de lo que se ve y de lo que no se ve. Don Quijote es el soñador y Dulcinea el fin de esa actitud.

Las fórmulas dobles se repiten e indican una doble visión en el estilo unidas por la conjunción *y*. La Dra. Hernández de Mendoza ha hecho la estadística de 178 parejas, entre las cuales existen 94 de sustantivos, 50 de adjetivos; las otras son de adverbios y verbos. Estas fórmulas contienen en su mayoría sustantivos y hay casi ausencia de sensaciones, uniéndose lo abstracto con lo concreto.

La estructura de la obra, cuyo centro lo constituye el sistema de la oración tradicional: exordio, proposición, confirmación, refutación y peroración, no tiene armonía, unidad, coherencia.

La polémica que hace con Rodríguez Marín acerca de si Cervantes terminó con las novelas

de caballerías, proporciona a Monseñor Castro Silva el medio de demostrar su erudición al respecto: los autores de este género literario, su evolución y otros aspectos no menos interesantes; de esta polémica surgen "dos temas episódicos: la crítica subjetiva y la risa".

Tanto del valor de las comparaciones como del de las fórmulas dobles se colige que esa oratoria tiene un algo de misterio. La autora analiza la armonía y el ritmo de las proposiciones; cómo es y en qué consiste este juego. Específicamente, "hay misterio en el genio"; "la oscuridad es misterio"; "el misterio está en el fondo del *Quijote*"; "hay misterio tras los sentimientos, pasiones e ideas que bullen en el ánimo"; "hay misterio en el cambio de vida del hidalgo de pueblo en caballero andante"; "hay misterio en el resplandecer de la fascinación caballeresca como una realidad, en un hombre tocado por los rayos del sol"; y, por último, está "el misterio lunar de la razón poética, frente a la claridad de la razón positiva".

El estilo empleado por Monseñor Castro Silva, en cuanto a la estructura y armonía de la cláusula, es barroco. Por eso las cláusulas son largas, su "factura difícil" y "continuas" las "amplificaciones". Su exceso de análisis le lleva en muchas ocasiones a aparecer como difícil, pero no oscuro, y la idea sencilla y clara no aparece sino hasta el final de la cláusula.

Su oratoria, dice la conferencista, quiere elevarse hasta el infinito, como las catedrales góticas; la masa no la comprende, pero le agrada; produce asombro, es original y analítica.

Monseñor José Vicente Castro Silva es el educador y artista que ha puesto los valores del hombre en función creadora. En su actitud se descubre al orador y al hombre común y corriente.

EL SEMINARIO ANDRES BELLO EN 1964

Desde el pasado 17 de febrero viene desarrollando nuevas labores el Seminario Andrés Bello, que en este año ofrece tres cursos de especialización: Metodología de la enseñanza del Español, Lingüística y Literatura Hispanoamericana.

El Seminario cuenta en este semestre con un total de 65 estudiantes, entre alumnos regulares, asistentes y oyentes. Las clases en su totalidad se dictan en las horas de la mañana, salvo las de los cursos de Literatura Colombiana y Española que tienen lugar en las horas vespertinas, ya que son cursos generales a los que pueden asistir profesores y alumnos de otras instituciones.

Para el presente año el Seminario ha contado con los planes becarios regulares ofrecidos por la Organización de los Estados Americanos, el Gobierno de Colombia a través del ICETEX, La Asociación Colombiana de Universidades y el Instituto Caro y Cuervo.

El siguiente es el programa de cátedras que ofrece el Seminario, para el primer semestre académico del presente año, comprendido entre febrero y julio.

PLAN DE ESTUDIOS

METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Metodología (curso monográfico):	Rafael Torres Quintero y Omar González
Gramática Descriptiva:	Rafael Torres Quintero
Fonética:	A) Richard Abraham; B) Darío Abreu
Semántica:	Orlando Lora
Introducción a la Cultura Hispanoamericana:	Joaquín Piñeros Corpas
ELECTIVAS:	
Literatura Colombiana:	Eduardo Carranza
Literatura Española:	Carlos María
Griego:	Rafael Díez Alonso
Latín:	Jaime López Ramón

LINGÜÍSTICA

Lingüística (curso monográfico):	Lawrence Bayard Kiddle
Dialectología:	Lawrence Bayard Kiddle
Gramática Histórica:	Eduardo Camacho
Fonética:	A) Richard Abraham; B) Darío Abreu
Semántica:	Orlando Lora
Introducción a la Cultura Hispanoamericana:	Joaquín Piñeros Corpas
ELECTIVAS:	
Literatura Colombiana:	Eduardo Carranza
Literatura Española:	Carlos María

Griego:	Rafael Díez Alonso
Latín:	Jaime López Ramón

LITERATURA HISPANOAMERICANA

Seminario sobre Teatro Hispanoamericano (curso monográfico):	Carlos Hamilton
Panorama de la Literatura Hispanoamericana:	Carlos Hamilton
Historia de la Lengua Española:	Omar González
Estilística:	Ramón de Zubiría
Introducción a la Cultura Hispanoamericana:	Joaquín Piñeros Corpas
Conferencia:	Cecilia Hernández de Mendoza
ELECTIVAS:	
Literatura Colombiana:	Eduardo Carranza
Literatura Española:	Carlos María

EL PROFESOR JEAN CAMP EN COLOMBIA

VISITA A YERBABUENA

El martes 3 de marzo del año en curso visitó a Yerbabuena el Jefe de la Misión pedagógica de la UNESCO en Colombia, profesor Jean Camp, acompañado de su esposa.

El Dr. Camp es un gran hispanista. Combatiente en la primera guerra mundial, profesor de español del Liceo de Nimes, de los liceos Louis le Grand y Henri IV, de la Escuela de Ciencias Políticas y de la Escuela Normal Superior de Sèvres, ha sido Agregado Cultural de la Embajada de Francia en México (1946) y Director del Instituto Francés de la América Latina. En misiones culturales ha viajado por América Central, Antillas, Argentina, Chile, Perú y Colombia.

Ha desempeñado la cátedra de lengua y literatura española e ibero-americana en la Facultad de Letras de la Universidad de Aix-Marseille (1950-1962).

Es actualmente Alcalde de Roquefort les Pins, en la Costa Azul, cargo que ha dejado temporalmente para venir a Colombia.

Como novelista ha escrito 9 obras entre 1915 y 1963; como autor teatral, más de 70 obras originales o adaptadas del español. Ha traducido muchos autores de lengua española, desde Lope de Vega, Calderón, Tirso de Molina, Guillén de Castro, hasta Valle-Inclán, Rafael Alberti, Federico García Lorca, Alejandro Casona, etc.

Entre sus numerosos trabajos hispánicos se cuentan: *La conjugaison espagnole* (avec V. Dhers), 1926; *Esquisse de littérature espagnole* (avec D. Casanovas), 1927; *José María de Pereda: sa vie, son oeuvre, son temps*, 1938; *Littérature espagnole*, 1945; *Le Mexique* (avec André Camp), 1949; *En selle avec Pancho Villa*, 1953; *J'ai vu vivre le Mexique*, 1962.

El profesor Camp y su esposa recorrieron detenidamente cada una de las Secciones del Instituto Caro y Cuervo. Su visita fue en alto grado estimulante y cordial. Con su habitual sencillez y su gran erudición el profesor Camp revisó los ficheros de Cuervo, los trabajos del Atlas Lingüístico, la Biblioteca, la Imprenta. Se mostró sorprendido de la organización del Instituto el cual considera un modelo en América.

Se detuvo con interés en el Museo Etnológico y en el Literario. Pidió informes sobre la marcha del Seminario Andrés Bello y prometió colaborar en *Thesaurus* y dictar una conferencia.

Al tiempo con su visita fue recordando a sus amigos de España y América, los hispanistas franceses, la literatura hispanoamericana.

Luego de escuchar música popular colombiana el profesor Camp y su esposa regresaron a la ciudad.

En su visita a Yerbabuena los acompañaron el señor Philippe Duchamp y su señora.

«NO EXISTE DIFERENCIA ENTRE APRENDIZAJE
DE UNA LENGUA VIVA Y UNA LENGUA MUERTA»

UNA ENTREVISTA CON EL PROFESOR EMILIO PERUZZI
EN LA RADIO TELEVISORA NACIONAL DE COLOMBIA

En días pasados y gracias a una invitación del Instituto Caro y Cuervo, estuvo en el país el Profesor Emilio Peruzzi, destacado humanista y catedrático italiano, quien realizó un ciclo de conferencias sobre diversos aspectos de la lingüística, especialmente sobre la aplicación de esta a la enseñanza de los idiomas.

El profesor Peruzzi obtuvo su título de doctor en Derecho en la Universidad de Florencia en el año de 1947. Más tarde fue profesor de la Universidad de Zurich y catedrático de filología románica en las Universidades de Washington y Princeton. Actualmente es el titular de la cátedra de lingüística en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Urbino y profesor encargado de la cátedra de sánscrito en la misma Universidad. También es uno de los directores de la revista *Minos*, publicación especializada en filología egea, editada en la Universidad de Salamanca. El profesor Peruzzi ha publicado las siguientes obras: *Aportaciones a la interpretación de textos minoicos*, *Saggi di Lingüística europea*, *Una lingua per gli italiani*, y algunas otras cuyos nombres se nos escapan. Además es colaborador permanente de numerosas revistas, entre ellas del *Thesaurus*, órgano del Instituto Caro y Cuervo.

—¿Cuáles fueron los motivos por los que Ud. vino a Bogotá?

—Bueno, vine a esta ciudad con el propósito de ofrecer un ciclo de conferencias en el Instituto Caro y Cuervo, agradeciendo y aceptando así la atenta invitación que este importante Centro Cultural me había hecho. Hay que advertir, eso sí, que el gobierno de mi país fue el patrocinador de este viaje.

—¿Qué temas enfrentó Ud. en las conferencias a las cuales se ha referido?

—En realidad el tema central de este ciclo de conferencias ha sido el de la lengua italiana y, a pesar de que en alguna de ellas se hacía alusión explícita a la poesía y se plantearon algunos problemas y aspectos de la crítica lingüística y la crítica estética, siempre estuvo basada en textos italianos, puesto que se trabajó sobre algunos escritos de nuestro gran poeta Giacomo Leopardi.

—Ya que se ha referido Ud. a la poesía de Leopardi, ¿qué opinión le merecen las traducciones que de muchos de sus poemas ha hecho D. Antonio Gómez Restrepo?

—Creo verdaderamente que ellas son las que mejor han captado los valores poéticos del texto original. El traductor se da plena cuenta —aunque instintivamente— de los matices más sutiles que la crítica lingüística puede individualizar en la expresión de Leopardi. Claro es que versiones como estas, en decir de Croce, tan solo deben hacernos desear el contacto con el original y pueden ayudar, a los hablantes del idioma a que se han traducido, a penetrar en el texto original, ya que la poesía, como tantas veces se ha dicho, es intraducible y una traducción no es sino una recreación tal como podría hablarse de una variación sobre un tema. Si una traducción es una buena poesía, tan solo es esto, es decir, una buena poesía sobre un tema tratado ya por otro u otros autores. Yo estoy en un todo de acuerdo con Robert Frost cuando afirma que la poesía es precisamente lo que se pierde en una traducción.

—¿No es extraño que siendo Ud. un lingüista la razón principal de su viaje por América sea la preocupación por los métodos de enseñanza de los idiomas?

—La lingüística pura, como tal —aunque no creo en la ciencia pura— obtiene un mejor conocimiento de la función y del funcionamiento del lenguaje en la observación del proceso con que se

El Profesor Emilio Peruzzi dialoga con el Secretario del Seminario Andrés Bello —Licenciado Ignacio Chaves— ante las cámaras de la Televisora Nacional de Colombia.



aprenden las lenguas y, a su vez, puede proporcionar importantes datos y enseñanzas para el mejoramiento de los métodos de enseñanza de aquellas.

—¿En la enseñanza de qué lengua se halla interesado?

—Como es apenas natural en la del italiano. Con este fin he presentado en alguna de las conferencias que han tenido lugar en el Instituto Caro y Cuervo, el nuevo curso de italiano según el método *Natura* del danés Arturo M. Jensen.

—En alguna conversación que habíamos tenido antes, Ud. afirmaba que este método era verdaderamente revolucionario. ¿Qué lo hace pensar de tal manera?

—Pienso esto ya que el método al cual nos referimos no es sino la aplicación sistemática de los principios que rigen la adquisición natural de un idioma, sea la lengua materna para el niño, o la de una lengua extranjera que se aprende tan solo por la práctica.

—¿Ha tenido el gobierno de su país alguna experiencia en la aplicación de este sistema de enseñanza?

—Efectivamente, en algunos países de lengua y cultura, completamente distintas a la italianas, como por ejemplo Turquía, se han llevado a cabo experimentos muy importantes que han producido magníficos resultados, y es, precisamente, en consideración al éxito obtenido, como se ha resuelto adoptar este método también en Bogotá, en los cursos que normalmente dicta el Instituto Colombo-Italiano.

—¿Hay también alguna otra lengua a la que se pueda aplicar este método?

—En realidad el plan de aplicación del método *Natura* es muy ambicioso y ya se ha hecho con el francés, el inglés, el danés, el ruso y el latín. Confiamos que pronto podremos hacerlo con las principales lenguas que nos faltan, especialmente con el castellano, lengua en la cual se han llevado a cabo algunos experimentos.

—Mucho se ha discutido sobre la profunda diferencia que debe existir entre la forma de enseñanza de las llamadas “lenguas muertas” y las “lenguas vivas”. ¿No cree Ud. que exista esa diferencia así se aplique cualquier método?

—A mi modo de ver no existe ninguna diferencia desde el punto de vista metodológico, aunque desde luego las finalidades sean distin-

tas. Con nuestro sistema se trata el latín como cualquier lengua viva. Yo pienso que la crisis por la que pasa hoy esta disciplina es en parte debida a la insuficiencia de los métodos que, desafortunadamente, conducen a que varios años de estudio no llevan a resultados apreciables. En cambio, en nuestros cursos, por experiencias obtenidas ya, al cabo de 16 meses un estudiante puede leer correctamente los clásicos de mediana dificultad, y además consigue hablar el latín tal como se habla en muchos ambientes católicos de hoy.

El Dr. Peruzzi es también un conocedor de la literatura italiana contemporánea; en varias ocasiones lo hemos oído hablando y comentando sobre lo más destacado de la nueva producción de su país. A pesar de ello no quiere ofrecer abiertamente su opinión al respecto ya que considera que no tiene los suficientes conocimientos para hacerlo. En toda forma le hemos hecho una nueva pregunta sobre las características de aquella literatura.

—Mire Ud., yo soy un lingüista, y debo responder como tal. En realidad la actual literatura de mi país no tiene parecido con las anteriores debido esto especialmente a los problemas sociales contemporáneos. Esta nueva literatura ofrece además resultados apreciables desde el punto de vista lingüístico. La denuncia de los problemas sociales que es uno de los temas centrales de ella es también una protesta lingüística, en el sentido de que el autor rechaza la lengua tradicional y se crea una propia lengua adecuada a la realidad que él representa o quiere representar; esto sucede con autores bastante conocidos hoy día, como Danilo Dolci, Mastronardi, Pasolini, etc.

—¿La actitud de estos autores tiene antecedentes importantes?

—En realidad es la misma que se puede apreciar en la obra de Giovanni Verga, pero advirtiendo eso sí que el realismo de hoy es marcadamente “engagé” y todas estas experiencias lingüísticas individuales, aunque permanezcan individuales, son parte de un proceso general de remodelamiento y renovación por el que pasa el italiano de hoy.

En mi país se presenta un hecho social nuevo, sin antecedentes, que es el de la migración interior, del sur hacia el norte, lo cual no solo crea problemas sociales sino también lingüísticos que aún son muy difíciles de apreciar en toda su magnitud.

Debido al gran avance del cine es muy notable la influencia de él en la lengua.

Todos los medios de comunicación modernos influyen la lengua proponiendo modelos lingüísticos a ambientes que hasta ahora habían quedado cerrados en su pequeño mundo provincial y doméstico. Pero de todos estos medios creo que los más importantes son el cine y la televisión, ya que en ellos la palabra y la imagen van unidos y la primera consigue un matiz de mayor validez.

—¿Qué opinión le merece el ambiente cultural encontrado en Colombia?

—He encontrado aquí un ambiente cultural —a mi modo de ver— típicamente colombiano, pero no provincial, es decir, dedicado a desarrollar los valores de una cultura nacional en un constante intercambio de ideas y personas con la cultura europea. Personalmente me es muy grato ver el conocimiento y el aprecio que se tiene por el pueblo y la cultura italianos.

Tomado de *Lecturas Dominicales* de *El Tiempo*, Bogotá, domingo 3 de mayo de 1964.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LISTA DE LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE MARZO DE 1964

- ABIRACHED, ROBERT. — Casanova ou la dissipation. Paris, Bernard Grasset, [1961]. 222 p.
- ACTAS del Congreso Nacional de Historia del Libertador General San Martín, 1950. Mendoza, Ministerio de Educación, 1953. 4 v.
- ARROM, JOSÉ JUAN. — Esquema generacional de las letras hispanoamericanas; ensayo de un método. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 239 p.
- AUBIGNÉ, AGRIPPA D'. — Le printemps; l'hecatombe à Diane et les stances. Édition commentée par Henri Weber. [Montpellier], Presses Universitaires de France, [1960]. 330. (Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Montpellier, 15).
- BARBEY D'AREVILLY, JULES A. — Les diaboliques; les six premières. Paris, Éditions Garnier Frères, [1963]. cxlvii, 340 p. (Classiques Garnier).
- BARBIER, PIERRE. — Histoire de France par les chansons, [par] Pierre Barbier et France Vernillat. T. III. [Paris], Gallimard, [1957]. 204 p.
- BARTHES, ROLAND. — Sur Racine. Paris, Éditions du Seuil, [1963]. 166 p.
- BOSQUET, ALAIN. — Premier testament. Poème. Paris, Gallimard, [1957]. 56 p.
- CARCOPINO, JÉRÔME. — Rencontres de l'histoire et de la littérature romaines. Paris, Flammarion, Éditeur, [1963]. 281 p.
- CARO, MIGUEL ANTONIO. — Obras. t. I: Filosofía, Religión, Pedagogía. Estudio preliminar por Carlos Valderrama Andrade. Bogotá, [Talleres Editoriales de la Librería Voluntad], 1962. lii, 1593 p. (Instituto Caro y Cuervo. Clásicos Colombianos, IV).
- CASTAÑEDA, JAMES A. — A critical edition of Lope de Vega's *Las paces de los reyes y judía de Toledo*. Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1962. 265 p. (University of North Carolina. Studies in the Romance Languages and Literatures, 40).
- CATEL, MAURICE. — Les écrivains de Port-Royal. Introduction et choix de Maurice Catel. [Mayenne], Mercure de France, [1962]. 364 p.
- COLETTE, GABRIELLE S. — Lettres a Hélène Picard. Texte établi et annoté par Claude Pichois. Paris, Flammarion, [1958]. 232 p.
- CORREA, GUSTAVO. — La presencia de la naturaleza en las novelas de Pérez Galdós. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 20 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XVIII, 1963.
- DEFOURNEAUX, MARCELIN. — L'Inquisition Espagnole et les livres français au XVIII^e siècle. Paris, Presses Universitaires de France, 1963. 214 p.
- DICIONNAIRE des lettres françaises; le dix-huitième siècle, publié sous la direction de Georges Grente, Albert Pauphilet, Louis Pichard, Robert Barroux. Paris, Librairie Arthème Fayard, 1960. 2 v.

- DUFRENNE, MIKEL. — Le poétique. Paris, Presses Universitaires de France, 1963. 196 p. (Bibliothèque de Philosophie Contemporaine).
- FIGUEROA L., JENNIE. — Léxico de la caña de azúcar en Palmira y La Cumbre (Valle del Cauca, Colombia). Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 71 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XVIII, 1963.
- FRYKMAN, ERIK. — W. E. Aytoun, pioneer professor of English at Edinburgh. A study of his literary opinions and his contribution to the development of English as an academic discipline. [Göteborg], Acta Universitatis Gothoburgensis, [1963]. 139 p. (Göthenburg Studies in English, 17).
- GUICHARD, LEÓN. — La musique et les lettres en France au temps du wagnérisme. Paris, Presses Universitaires de France, 1963. 354 p. (Université de Grenoble, Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines, 29).
- HAM, EDWARD BILLINGS. — Rutebeuf and Louis IX. Chapel Hill, The University of North Carolina Press, [1962]. 49 p. (University of North Carolina. Studies in the Romance Language and Literatures, 42).
- HAMMER, CARL, *ed.* — Studies in German literature. Baton Rouge, Louisiana State University Press, 1963. xviii, 172 p. (Louisiana State University Studies, Humanities Series, 13).
- HARCOURT, MARGUERITE D' — Chansons folkloriques françaises au Canada. Leur langue musicale, [par] Marguerite et Raoul D'Harcourt. Paris, Presses Universitaires de France, 1956. 449 p.
- KIDDLE, LAWRENCE B. — Hacia una nueva definición del papel del profesor en la enseñanza de idiomas extranjeros, [por] L. B. Kiddle y A. Valdman. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 24 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XVIII, 1963.
- LEBESQUE, MORVAN. — Albert Camus par lui-même. [Paris], Éditions de Seuil, 1963. 187 p. (Écrivains de Toujours, 64).
- LÉON, PAUL. — Mérimée et son temps. Paris, Presses Universitaires de France, 1962. 488 p.
- LETTRES inédites de George Sand et de Pauline Viardot (1839-1849). Recueillies, annotées et précédées d'une introduction par Thérèse Marix-Spire. Paris, Nouvelles Éditions Latines, [1959]. 316 p.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. — Romancero hispánico. (Hispano-portugués, americano y sefardí). Teoría e historia. Madrid, Espasa-Calpe, 1953. 2 v.
- MONTES, JOSÉ JOAQUÍN. — Sobre la división de la gramática en morfología y sintaxis. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1963. 7 p. Separata de *Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo XVIII, 1963.
- MOULIN, JEANINE. — Christine de Pisan. Introduction, choix et adaptation par Jeanine Moulin. [Paris], Seghers, [1962]. 120 p.
- NICHOLS, STEPHEN G., *ed.* — The songs of Bernart de Ventadorn. (Complete texts, translations, notes and glossary), edited by Stephen G. Nichols and John A. Galm... Chapel Hill, The University of North Carolina Press, [1962]. 235 p. (University of North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures, 39).
- PASCAL, BLAISE. — Oeuvres complètes. Préface d'Henri Gouhier. Présentation et notes de Louis Lafuma. Paris, Éditions du Seuil, [1963]. 676 p.
- PASCAL présent, 1662-1962. Clermont-Ferrand, G. de Bussac, [1962]. 289 p. (Collection Écrivains d'Auvergne, 3).
- PEREA, JAIME. — Los rudimentos. Novela. Bogotá, [Edit. Iqueima], 1963. 195 p.
- PÉREZ ORTIZ, RUBÉN, *comp.* — Anuario bibliográfico colombiano, 1962. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1964. xii, 188 p.
- PICARD, RAYMOND. — La carrière de Jean Racine. Paris, Gallimard, 1956. 708 p. (Bibliothèque des Idées).
- PISAN, CHRISTINE DE. — Le livre de la mutation de fortune... Publié d'après les manuscrits par Suzanne Solente. T. I. Paris, Éditions A. & J. Picard, 1959. cxlii, 165 p. (Société des Anciens Textes Français).
- QUENEAU, RAYMOND. — Bords; mathématiciens précurseurs encyclopédistes. Paris, [Éditions Scientifiques Hermann, 1963]. 140 p.
- RAT, MAURICE. — Grammairiens et amateurs de beau langage. Paris, Éditions Albin Michel, [1963]. 288 p.
- RICHARD, JEAN-PIERRE. — Littérature et sensation. Préface de Georges Poulet. Paris, Éditions du Seuil, [1954]. 286 p.